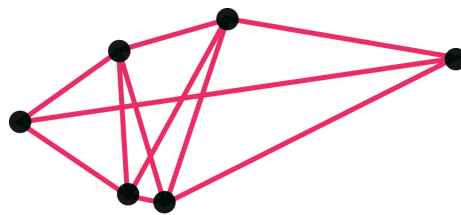


# Kaj je novega pri projektu TransStar?



Newsletter 2/2013

**TRANSSTAR** EUROPA

## Lokalne delavnice in literarne prireditve v jeseni

**11. in 12. septembra** je potekala prva jesenska delavnica *TransStar*. **Nemško-ukrajinska skupina** se je sestala z vodjo Jurkom Prochaskom v Lvivu. Razpravljali so o prevodih Ralfa Rothmanna, Yoko Tawada, Silke Scheuermann in Felicitas Hoppe. Skupina, ki jo je navdihnilo legendarno kavarniško vzdušje mesta, je obiskala tudi prireditve knjižnega sejma v Lvivu, ki je potekal v tem času.

Do decembra se bodo z vodji delavnic sestale tudi ostale delovne skupine projekta *TransStar* v raznih evropskih mestih, med drugim v Bernu, Ljubljani, Zagrebu, Gradcu, Berlinu in Dominikowem. Naslednjo delavnico organizira **nemško-poljska skupina** z vodjo Sławo Lisiecka **28. in 29. septembra** v Berlinu.

**25. novembra** bodo prevajalke in prevajalci **češko-nemške skupine** v okviru literarne prireditve na inštitutu *Literaturübersetzen* univerze Heinrich-Heine-Universität v Düsseldorfu predstavili češke avtorje Jana Balabána, Jakubo Katalpa, Michala Ajvaza in Aleno Zemančíkovo. Skupina se bo sestala v Düsseldorfu z vodjo Kristino Kallert.

## Prvi objavljeni prevodi

V **septembrski izdaji** graške literarne revije **LICHTUNGEN** so bili objavljeni **prvi prevodi** v okviru našega projekta (<http://transstar-europa.com/die-ersten-ubersetzungen-lichtungen/>). V izvlečku iz romana *Die Begegnung* Ludwiga Bauerja, ki ga je prevedel Paul Gruber, lahko preberete o življenjskih zmešnjavah Lukana, pripadnika nemške manjšine na Hrvaškem. Prevedena je tudi pesem *Fick dich*, Ginsberg Katje Perat, ki jo je iz slovenščine prevedla Daniela Trieb. V besedilu iz eseja *Hotel Ukrajina* Jurija Izdryka, ki ga je prevedla Sofia Onufriv, boste spoznali delček Ukrajine, povest *Wie ein Obdachloser* Alene Zemančíkove, ki jo je iz češčine prevedla Daniela Pusch, vas bo popeljala v povojno Prago, v besedilu iz romana *Balladynen und Romanzen* avtorja Ignacyja Karpowiczsa, ki ga je iz poljščine prevedla Katharina Kowarczyk, pa boste srečali Jezusa in antične bogove v 21. stoletju.

## O prevajanju

Od maja 2013 je dostopna **spletna stran** projekta *TransStar*. Najdete jo na naslovu: [www.transstar-europa.com](http://www.transstar-europa.com).

Na internetni strani so na voljo **informacije o projektu** in akterjih ter informacije in poročila o **prireditvah**. Posebna rubrika je namenjena **prevajalcu meseca**. Udeleženke in udeleženci projekta *TransStar* vsak mesec predstavijo izbranega prevajalca. Tako nastaja pisan mozaik literarnih prevajalk in prevajalcev v Evropi. V mesecu septembru lahko preberete portret hrvaškega prevajalca **Seada Muhamedagića**, ki je v hrvaščino med drugim prevedel Thomasa Bernharda.

Prav tako boste na internetni strani na <http://transstar-europa.com/category/blog/> v našem spletnem dnevniku (**blogu**) našli **koristne informacije v zvezi z literarnim prevajanjem** v teoriji in praksi – Janko Trupej v svojem najnovejšem prispevku piše o Ciceronovih, Hieronimovih in Luthrovih pogledih na prevajanje.

**Forum** (<http://transstar-europa.com/forums/>) omogoča izmenjavo mnenj o najrazličnejših temah, povezanih z literaturo in prevajanjem, je na voljo tako udeleženkam in udeležencem ter vodjem delavnic kot tudi zainteresiranemu občinstvu.

Prav tako vas vabimo, da nas **obiščete na Facebooku** (<https://www.facebook.com/pages/Transstar-Europa/566118766746461>). Tukaj boste poleg informacij o dejavnosti naših udeleženk in udeležencev ter slik našli zlasti **številne aktualne razpise** – za štipendije na področju prevajalstva in kulturne izmenjave, prosta mesta na akademskem področju in druge transkulturne aktivnosti.

### **30. septembra je Hieronimov dan**

30. septembra obeležujemo Hieronimov dan (<http://transstar-europa.com/hieronymus-tag-am-30-september/>). Sveti Hieronim je bil rojen leta 347 domnevno nekje v jugovzhodni Evropi. Po študiju literature in filozofije v Rimu se je kot eremit učil hebrejščine. Kasneje se je umaknil v samostan, kjer se je ukvarjal s prevajanjem in sestavljanjem biblijskih knjig. Hieronimovo celovito besedilo, njegova razporeditev in prevod v latinščino predstavlja prepis Biblije, ki so jo kasneje poimenovali *Vulgata* in je – vsaj za katoliško cerkev – še danes obvezujoča latinska različica Biblije. Zato je Hieronim zaščitnik prevajalcev.

Ob Hieronimovem dnevu 30. septembra bomo na spletni strani <http://transstar-europa.com/category/events/work-shops/> pripravili majhno nagradno igro. Sodelujte tudi vi, nagrajenca bomo izžrebali sredi oktobra in bo prejel stenski koledar za leto 2014.

### **Publikacije naših vodij delavnic v zadnjem polletju (izbor)**

Daniela Kocmut

- Zofka Kveder. *Ihr Leben*. (Njeno življenje), (roman) za zbirko *Slowenische Bibliothek*, skupinski projekt založb Drava, Hermagoras in Wieser, marec 2013
- Zenel Bejta Zeki. *Dad so rovela? Oče, zakaj jočeš? Vater, warum weinst du?*. (lirika, publikacija v slovenščini, nemščini in romščini) Literarna družba Maribor, julij 2013 (Zbirka Mariborska literarna družba; 62)

Olaf Kühn

- *Der wahre Sohn*. (Resnični sin) Rowohlt, 2013.
- Witold Gombrowicz. *Berliner Notizen*. (Berlinski zapisi). Prevod in predgovor. Edition fototapeta, 2013.

Alida Bremer

- *Olivas Garten*. (Olivin vrt). Bastei Lübbe, 2013.

Kristina Kallert

- Jiří Langer. *Die neun Tore*. (Devet vrat). Druga izdaja. Založba Arco Wuppertal.

Claudia Dathe

- Maria Matios. *Darina, die Süße*. (Солодка Даруся). (Sladka Darina). Založba Haymon, 2013.

Matthias Jacob

- Zvonko Karanović: *Burn, baby burn*. *Ausgewählte Gedichte*. Izabrane pjesme. (Izbrane pesmi) Iz srbsčine Alida Bremer in Matthias Jacob. Založba Drava Celovec 2012.

Andy Jelčić

- W.G. Sebald. Prema prirodi. (Nach der Natur). (Po naravi). Vuković & Runjić, Zagreb, 2013.
- Robert Musil. Čovjek bez osobina 2, (Der Mann ohne Eigenschaften). (Mož brez posebnosti 2). Fraktura, Zaprešić, 2013.

Radovan Charvát

- Thomas Glavinic: Láska Carla Haffnera k remízám. (Carl Haffners Liebe zum Unentschiedenen). (Ljubezen Carla Haffnerja do neodločenega). Paseka, 2013.

Sława Lisiecka

- Uwe Johnson. Dziś, w dziewięćdziesiątą rocznicę. (Heute neunzig Jahr). (Danes devetdeset let). Založba OD DO, Łódź, 2013.
- Marianne Gruber. Stacja pośrednia. (Zwischenstation). (Vmesna postaja). Založba PIW, Varšava, 2013.
- Tilman Röhrig. Tajemnica Caravaggia. (Caravaggios Geheimnis). (Caravaggijeva skrivnost). Založba MUZA, Varšava 2013.

## **Prevajalke in prevajalci iz revije LICHTUNGEN**

### **Paul Gruber**

Rojen 1984 v Gradcu, pedagoška smer študija bosanščine, srbščine in hrvaščine, semester v tujini in dejavnost kot jezikovni asistent v Beogradu, prvi literarni prevodi v okviru poletnega kolegija na Premudi.

### **Daniela Trieb**

Študij slavistike in germanistike v Tübingenu. Magistrski študij slovenistike v Gradcu. Študijsko bivanje v Ljubljani. Sodelovanje na poletni šoli „Literarno prevajanje slovenščina-nemščina“, ki ga organizira graški prevodoslovni inštitut ITAT ter na delavnici „Literarno prevajanje iz slovenščine v nemščino“ univerze v Hamburgu.

### **Sofia Onufriv**

Rojena je 1970 v Lvivu. Študij germanistike in založništva v Lvivu. Svobodna tolmačka in prevajalka, kulturna menedžerka in posrednica ter turistična vodička ([www.eol-reisen.de](http://www.eol-reisen.de)). Članica društva prevajalcev „Translit“ e.V. ([www.translit-portal.de](http://www.translit-portal.de)).

### **Daniela Pusch**

Rojena je 1978 v Karlovy Vary na Češkoslovaškem, odraščala pa je v Nemčiji. Študij slavistike in medijskih znanosti v Marburgu, Moskvi in Brnu. Od leta 2004 živi z družino v Düsseldorfu. Dela kot vodička, poučuje jezike in otrokom prebira tujejezične zgodbe.

### **Katharina Kowarczyk**

Rojena 1982 pri Katowicah na Poljskem. Študij polonistike in filozofije na univerzi v Hamburgu. Za svoje magistrsko delo „Analize poljsko-nemškega literarnega prevoda – Ignacy Karpowiczs *Balladyny i romanse*“ je leta 2012 prejela znanstveno nagrado sklada veleposlanika Republike Poljske v Nemčiji (Wissenschaftlicher Förderpreis des Botschafters der Republik Polen in Deutschland). Prevajalka iz poljščine. Od leta 1989 živi v Hamburgu.



Finančna podpora evropskega programa Vseživljenjsko učenje „Lifelong Learning Programme“